

沙王訪華記盛

外交圈外雜憶之一

● 定 中 明

奉命籌備接待工作

沙王訪華記盛

諺云：「天無絕人之路」；又云：「塞翁失馬，焉知非福」我是虔誠的回教徒——穆士林，我們的信仰中有一條是信「前定」，即人生之命運不論窮通禍福皆由全能的真主——昂拉所注定，非人類所能變更——強求，我在外交事業上之失意毋寧說是真主的安排，我祇有順受，別無選擇，一切聽天由命而已，果然不到幾個月，情勢有了很大的轉變，誠所謂的「峰迴路轉」——「山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村」，沙王的訪華為我的人生歷程開啓了新的契機，是我生命中的一大轉捩點，使我的外交生涯由正規的轉為民間的外交圈內到外交圈外了，使我後半輩子的生活內涵更加豐富，大有「失之東隅，收之桑榆」之慨

！
民國六十年（一九七二）的四月初亞西司長李裕生兄半開玩笑地的對我說：「中明兄，生意找上門來了！沙烏地阿拉伯費瑟國王已決定在本年（一九七一年）五月裡應我蔣中正總統之邀來華訪問，我們是地區司自當準備接待，你要偏勞了！」我說：「那裡，那太好了，我們自當熱烈歡迎。」自那時起我即與禮賓司配合展開準備工作，但這項工作相當艱困，因為在外交部的卷宗檔案中找不到阿拉伯國家元首訪華的先例可援，所有一切如訪問節目行程表、總統各種場合致詞的阿文翻譯，以及各種簡報、標語的撰寫等等都要從頭做起，又無幫手，相當辛苦，我兩眼都熬紅了，所幸經過兩個多月的積極準備，各方面尤其禮賓司、總務司等單位的充分配

合與支援，終於順利完成。最後，我奉命擔任老總統蔣中正與沙王費瑟之間的阿文傳譯，全程陪同，完成一項歷史任務，引為終生殊榮！

鑑於沙王費瑟陛下健康欠佳不能過於勞累，中沙雙方安排訪問行程節目儘量輕鬆，茲分三天半追述如下：

蔣公親迎費瑟國王

第一天：中沙元首首次會晤，一九七一年五月十七日沙王的專機於上午九時飛抵台北松山國際機場，我老總統親率領我政府高級首長、外交使節赴機場歡迎，並以隆重軍禮接待，沙王率領龐大的訪問團包括御醫、御廚、侍衛、記者、攝影師等約七十餘人，可謂浩浩蕩蕩，沙王費瑟步出機門，走下扶梯，老總統即趨前與之熱

烈握手寒暄，然後兩人並肩而行在廿一響禮砲及軍樂聲中檢閱儀隊，旋即登上受禮台，接受隆重的軍禮歡迎，老總統即席致歡迎詞，由筆者傳譯，然後兩元首步下受禮台分別與早已列隊的我政府高級首長及外交使節握手致意，旋即登車駛往圓山大飯店駐蹕臨時行宮，沿途民眾及小學生揮舞中沙兩國國旗，高呼口號，夾道歡迎，熱情洋溢，途中有數座五彩繽紛的牌樓，書有中阿兩國文字的歡迎標語，益增絢爛，沙王一行稍事休息後即率領正式代表團前往總統府拜訪老總統，二人首次會談、互道景慕之忱，二人一見如故，大有相見恨晚之慨！午後則分別接見嚴副總統家淦、蔣行政院長經國、外交部長周書楷、台北市長張豐緒，並舉行贈送市鑰儀式。

中山樓國宴話長安

五時許沙王一行由嚴副總統家淦陪同筆者隨侍前往陽明山中山樓接受老總統蔣中正伉儷的國宴款待，宴前兩國元首先舉行相互贈勳儀式，莊嚴肅穆，國宴場面浩大氣氛和煦，老總統首先致歡迎詞，略謂：沙王費瑟陛下為當今回教世界之精神領袖，地位崇高，沙國在中東地區位居要衝

，且盛產石油舉足輕重，近年來銳意建設各方面均有長足之進展，治安良好，人民安居樂業，此次來訪，開歷史之新紀元，意義非常重大，沙王致答詞時推崇蔣中正總統為第二次大戰期間盟邦四大領袖之碩果僅存者，且為世界反共先鋒，他說：「中華民國在蔣總統的英明領導下，創造了經濟奇蹟、社會繁榮、人民富裕，現在正在從事一項歷史性艱苦大業——反共復國運動，我們預祝勝利成功。」沙王同時也強調中阿兩大民族的傳統友誼，根深柢固，歷史悠久，費瑟國王說：「在阿拉伯半島以外的第一座清真寺即在貴國的古都長安（西安）。」穆聖曾云：「求學一舉，雖遠至中國，亦當為之」，足資明證。沙王的精彩致詞，博得了全場的熱烈掌聲，歷久不歇！

參觀國軍軍事演習

第二天：沙王一行參觀軍事演習：五月十八日上午八時，沙王費瑟陛下一行，分乘禮車由嚴副總統家淦陪同筆者隨侍，前往湖口我國軍裝甲兵團基地，參觀軍事演習，節目分下列數項進行：1. 檢閱部隊；2. 贈送「團徽」儀式；3. 分列式閱兵；

4. 五架輕型飛機列隊掠過觀禮台上空致敬；5. 跆拳道操練；6. 陸軍花式操鎗表演；7. 海軍波濤舞表演；8. 空軍健兒高空定點跳傘表演等，沙王一行全神貫注，不斷鼓掌，以表驚嘆激賞！節目表演，極為完美成功，沙王一行對我國軍之精壯，留下了良好而深刻的印象，中午由參謀總長賴名湯上將在湖口基地設宴款待嘉賓，事畢一行返回圓山行宮休息，午後自由活動。

嚴副總統晚宴款待：晚六時許沙王一行由摩托車隊開道前往三軍軍官俱樂部接受嚴副總統家淦的歡宴，除老總統伉儷因健康關係辭謝外，我政府高級首長、外交使節、工商領袖等約百餘人均應邀參加，場面盛大，氣氛溫馨，加以國樂伴奏，令人陶醉，宴畢後有祥獅獻瑞、歌舞表演、特技表演、魔術等娛樂節目助興，沙王至感興趣，頻頻鼓掌，嘖嘖稱讚，最後，賓主盡歡而散。

第三天：參觀台北清真大寺，遊故宮博物院：五月十九日上午九時沙王一行仍由嚴副總統陪同由圓山行館前往總統府與老總統舉行第二次正式會談，由筆者任傳譯，惟此次會談雙方人數均有限制，沙方僅有外交部長桑嘎夫 H.E. Omer Sangatf、

國王首席顧問法老 H.E. Rashid Froum 及沙駐華大使館代辦達巴格 H.E. Zeinul Abidine Dabag 等三人，我方亦僅有總統府秘書長張岳公（群）、外交部長周書楷、我駐沙大使田寶岱等三人參與，會談內容為：1. 雙方就未來加強雙邊關係，加強合作等事項交換意見，2. 就一般有關中沙兩國之國際事項交換意見，3. 就中沙兩國之共同公報內容達成協議，沙王離華時分別在台北與利雅得公布，會談為時約一小時，圓滿結束，值得一提的是在此項重要而秘密的會談中，筆者有幸任傳譯，坐在老總統的背後與兩大領袖合拍了一張珍貴的歷史鏡頭，作為終生紀念。

參訪台北清真大寺

參觀台北清真大寺：沙王費瑟訪華的重要節目之一就是參觀拜訪台北清真大寺及中國回教協會，是日清真大寺佈置得煥然一新，換上了新裝，顯得格外亮麗，安全人員早已在大寺的四週佈置了崗哨，警衛森嚴，約十時許，沙王車隊由嚴副總統陪同浩浩蕩蕩開抵新生南路二段六十二號清真大寺的門前，魚貫而入，中國回教協會全體理監事（按當時回協尚未改組，尚

無正式理事長）清真大寺全體董監事由董事長常哈吉子萱率領及一大批教胞及一批大專青年學生身穿制服，頭戴白帽，早已在大寺的玄關內列隊恭候歡迎，沙王與嚴副總統下車後與歡迎者一一握手，互道色蘭（即穆斯林見面時的互道平安祝福之詞）然後導引至貴賓室先行休息片刻，旋即前往大殿（回教徒禮拜處）作兩拜向大寺致敬拜（這是回教的禮俗之一）並作短暫的祈禱，然後導至右側的大禮堂接受盛大的茶會歡迎，首先由中國回教協會常務理事兼世界回盟中國理事的沙利哈孫繩武哈吉 Hadi Salihun 代表大會致歡迎詞，他推崇沙王費瑟陛下不僅是一位英明的政治家，更是一位崇高的宗教領袖，有遠見、有抱負，沙烏地阿拉伯在他的治理下，已成為模範國家，治安良好，途不拾遺，人民安居樂業，坐享福利，在宗教方面，他倡導組織世界回教聯盟 The Muslim World League 對於促進穆斯林弟兄的團結致力世界的和平，貢獻良多，此次訪華更開啓了中沙兩國間的歷史新紀元等語，沙王接著致答詞，詞意懇切，感情洋溢，其內容約有以下數點：(1) 首先感謝中國穆斯林弟兄的盛大熱烈的歡迎，(2) 呼籲中國穆斯林教友

團結合作，效忠國家，在我偉大英明的領袖蔣總統的領導下致力於反共復國大業，早日收復大陸，消滅共產黨，(3) 感謝中國政府對回教徒的優待與愛護，(4) 轉致沙國人民尤其是旅沙的中國穆斯林僑胞對國內穆斯林弟兄的問候之意，博得全場教胞的熱烈掌聲並高呼：「真主至大」阿語口號。熱情達到最高潮，均由筆者即席傳譯。

最後由清真大寺董事長常子萱哈吉代表全體教胞致贈珍貴禮品（國產木質鑲花玉屏風）一架以資紀念。

會後沙王一行，嚴副總統與教胞在大寺前石階上合影留念。

當沙王一行步至大寺玄關準備登車離去的時候，列隊歡送的青年學生突然以嘹亮的聲音高呼阿語口號：「沙王費瑟萬歲」、「蔣總統萬歲」、「中沙友誼萬歲」、「沙烏地阿拉伯王國萬歲」、「中華民國萬歲」、「打倒共產主義」！

沙王費瑟當時為這一群純真穆斯林青年的阿語口號所震懾，感動的竟情不自禁地，走到青年們面前舉臂高呼「你們也萬歲」、「為宗教、為國家、為正義和平而奮鬥萬歲！」經筆者傳譯後，立刻引起了

一陣如雷的掌聲，及「真主至大」的呼聲，沙王一行緩步登車在群眾的祝福下駛離清真大寺，留下了歷史的一幕！

故宮文物歎為觀止

參觀故宮博物院，是日午後的這個節目本來因怕沙王陛下太勞累而取消，改為赴經濟部聽取張光世代理部長的經建簡報，但後來經沙代辦達巴格臨時當面請示沙王後，沙王竟回答說：「到中國來了，怎能不一睹中國五千年歷史文物呢？」乃又臨時改變行程，恢復參觀故宮博物院，而將經濟簡報縮短在故宮博物院草草舉行，然後開始瀏覽古物，先由女導遊用國語說明，然後由筆者翻譯，沙王全神貫注，不時發問，對我五千年悠久珍貴的文化資產至感興趣，歷兩小時而不感疲倦，出乎隨行人員的意料之外，參觀完畢後去貴賓室休息的時候，沙王及其高級隨員異口同聲地讚揚不絕，沙王說：這所博物院具有許多特色，不僅陳列物歷史悠久，而且造型特殊，引人入勝，歎為觀止，此外保養得法，不僅文物本身保存得非常完整，而且像新的一樣，光彩奪目，毫無一般古物的陳舊腐鏽的氣息，真是難能可貴！沙王旋

應邀在貴賓簿上簽名留言紀念，他說：「我們今天親眼目睹中國的歷史文化資產，大開眼界，增進了對貴國的認識，等於上了一課中國歷史文化的專門課程，獲益匪淺，滿載而歸，可謂不虛此行！」最後由故宮博物院院長蔣復璁分贈沙王及隨員一行紀念品後興辭而去，返回圓山行館休息。

答宴笑談家庭兒女

沙王答宴：是晚六時半，沙王在圓山大飯店設宴答謝，老總統親臨參加（夫人婉謝）我政府高級首長、外交使節、社會賢達回教領袖等百餘人均應邀參加，極一時之盛，溫馨感人，總統與沙王頻頻交談，狀至輕鬆愉快，又沙王遵行回教禮俗席間未曾用酒而以果汁取代別開生面！約兩小時後始正式結束（按沙王費瑟因患有嚴重之胃病，遵醫囑調節飲食，訪問期間，無論公私均吃御廚所調製的專門食物，為此行之一大特色）。

第四天：沙王費瑟離華：五月廿日上午九時許沙王一行前往士林官邸向蔣總統伉儷辭行，總統這天精神特別健旺，心情愉快，兩元首四度晤談感到特別輕鬆愉快

，總統最後問及沙王家庭狀況及子女情形，沙王主動地問總統，問男的還是包括女的，總統說，男女一齊問，沙王回答說：七男八女（按，沙王打破阿人不談家庭子女之傳統，以示對老總統之摯誼），二人相視一笑，然後沙王起身告辭，總統夫人送至廳前止步，總統則陪同沙王前往松山機場，復以隆重軍禮歡送如儀，沙王乘專機離華（前往日本繼續訪問）結束了為期三天半的正式訪問，寫下了中沙友好關係歷史的重要一頁。

扶梯折回真情流露

此處必須一提者：即沙王費瑟陛下在舉步登上扶梯前一剎那，突然折轉身來緊握老總統的右手而激動地說道：「總統閣下，請放心，不管國際情勢如何變化，縱雖美國都承認了中共政權，我沙烏地阿拉伯王國仍將繼續站在中華民國的一邊！」這一出自肺腑的真心話，當時直使老總統感動得幾乎落淚！可謂金石之盟，肝膽相照，當時在場的僅有總統府秘書長張岳公（群）、外交部長周書楷及筆者三人。（按：此秘辛一直保密，直到一九七九年十月美國卡特政府承認了中共與中共關係正

常化以後，筆者才以一篇「沙王費瑟陛下
的遠見」的文章，在中央日報上發表予以
披露，公諸於世。」

沙王費瑟當時以其中東及回教世界
聲望之隆，地位之高，正值日麗中天，登
峰造極之時，而我中華民國的外交處境亦
正值艱困之際，沙王能於此時翩然來訪，
有如雪中送炭，適得其時，其所表現的道
德勇氣和正義精神，舉世無匹，沛然莫之
能禦，令人敬佩不置！此一歷史性的友好
訪問，對中沙兩國而言不僅開啓了兩國關
係的新紀元，展開了兩國互助合作的新契
機，成爲國際友誼的典範，給中沙兩國人
民帶來了無限的福證，誠爲中沙兩國歷史
上的一件大事，值得大書特書一筆，而對
筆者個人而言，它是我外交生涯中的一大
轉捩點，使我由正規外交轉入了國民外交
，在外交圈內繼續奉獻國家與宗教（伊斯
蘭教）而有良好的收穫，彌補了我在外交
界上失意的遺憾。

幸爲四位總統傳譯

沙王費瑟訪華期間筆者奉命擔任阿文
傳譯，當時一切若有神助，異常順利成功
，獲得各方的好評，差堪自慰。從此我便

成了總統的阿文傳譯，我曾爲四位總統——
老總統蔣公、經國先生、嚴總統家淦先生
、李總統登輝先生效過勞，惟後者僅爲他
翻譯過三四次便以年事漸高，聽力減退而
請辭，也因此浪得了一點小小的「虛名」
。從此以後無論政府或民間遇有有關中東
或回教的事務發生時，總會自動地輪到我
的頭上來，使我應接不暇！

沙王費瑟與老總統蔣公結識締交後，

不久於一九七五年三月廿五日不幸遇刺歸
真，而老總統亦於同年四月五日駕崩，相
隔只有十天，可謂巧合，尤爲中外人士感
念。而中沙兩國邦交仍然在世局的激盪之
中平穩發展，未受影響，直到一九九〇年
的七月始行中斷，但已維持了十九個年頭
，誠屬難能可貴，而兩國的實質關係仍甚
良好，繼續合作，差堪告慰兩位領袖在天
之靈！

讀《血戰滇緬青春無悔》有感

● 孫鴻才（大陸作家徐州電業局高級工程師）

徵調軍令猶如山，束裝就道出邊關。
本爲盟軍做通譯，敢將微命惜華年？
曾在二戰冒生死，卻被一度誣特嫌！
歷史終必持公允，功不可磨理當然！
兩枚核彈驚動天，日皇急將降表宣。
理當分區繳敵械，豈料各自擴地盤？
和談破裂內戰起，隔海對峙炮聲連。
攻訐不止仇者快，共慶勝利待何年？

中 外 詩 壇